



بحوث قسم اللغات الشرقية



survey results from Arab students to explore the types and causes of errors they make. The findings indicate that primary factors include negative language transfer, rule generalization, and inadequate learning materials. The study shows that students often struggle to form questions, despite being able to answer them. To address these challenges, the research recommends analyzing learners' errors and tailoring teaching strategies according to their linguistic environment, enhancing their proficiency in using Chinese interrogative sentences.

从 ۲۰ 世纪 ۶۰ 年代末开始，对比分析的基本假设及其分析方法就不断地受到质疑和批判。在这样的背景下，“偏误分析”（error Analysis）作为一种新的分析方法，逐渐取代了对比分析法，并在 ۲۰ 世纪 ۷۰ 年代达到兴盛。现在学习者依然把偏误分析和其他分析方法结合在一起，用以分析第二语言学习者的语言系统，并对学习者语言偏误产生的原因进行解释。

偏误分析的兴起，主要是因为对比分析仅注重对学习者的母语和目的语系统进行对比，忽视了对学习者自身语言系统的研究。偏误分析是第一个关注学习者语言系统的理论，并提出了对学习者的语言系统进行描写和分析的系统方法，是第二语言习得研究的恰当起点。

偏误分析（error Analysis）是对学习者在第二语言习得过程中所产生的偏误，进行系统的分析，从而了解第二语言习得过程与规律。科德 Corder（۱۹۶۷）在《学习者语言偏误的意义》中对“失误(mistake)”和“偏误（error）”进行了区分。“失误”指学习者已经完全掌握了某些语法点的规律，绝大多数时候可以生成正确的句子，只是因为没有像母语者那样习惯使用而出现一些错误。对于失误，学习者完全可以自己解

释与改正。“偏误”指学习者对目的语语法规则掌握得还不够准确、不够全面，常常因目的语规则泛化而产生偏误。语内偏误就是指在语言习得过程中，由于相关目的语知识的干扰与不足而引发的偏误。另外，母语语法规则也会对学习者产生负迁移并引发偏误，学习者很容易解释自己为什么这么说，但大多还不知道错在哪里，更不会自行纠正。偏误分析离不开对比分析，本文在上一章比较了阿汉一般疑问句异同的基础上，通过调查阿拉伯学习者对汉语疑问句的使用情况，找出了母语对目的语学习产生干扰的规律并指出了学习难点。为了便于考察阿拉伯学生在使用现代汉语疑问句时常犯的错误，就事先让他们做了一些关于汉语疑问句的练习。

٤,١ 习得调查

本章通过对调查问卷的结果进行分析，总结了阿拉伯语母语学习者对汉语疑问句的使用情况。并据此对各类疑问句的偏误情况进行了简要的分析。下面来介绍本次问卷的调查目的、调查对象、问卷构成和调查结果。

٤,١,١ 调查目的

首先通过问卷调查了解阿拉伯学习者对汉语疑问句的使用情况，对偏误材料进行收集，然后分析阿拉伯学习者的汉语疑问句偏误类型，总结其产生原因，最后为面向阿拉伯学习者的对外汉语教学提供一些针对性建议。

٤,١,٢ 调查对象

本次调查共向 ٦٠ 名以阿拉伯语为母语的汉语学习者发放了问卷，收回有效答卷 ٥٠ 份。调查对象有在读大学生、大学毕业生和在读研究生，汉语水平不等，主要来自山东师范大学、山东大学、苏伊士运河大学和艾因夏姆斯大学，国籍涵盖了埃及、苏丹、摩洛哥、沙特阿拉伯、巴勒斯坦、安曼、阿尔及利亚和毛里塔尼亚。他们有的曾在或正在中国学习汉

语，有的还没来过中国，这个问题会不同程度地影响他们的口语表达习惯。有些人自两三年前毕业之后便很少使用汉语交流，水平就明显后退了，也有些人毕业后在工作中经常用到汉语，所以这两种调查对象的汉语水平差距很大。大多数调查对象是跟中国教师学的汉语，但是在阿拉伯国家的中国汉语教师并不如在中国本土的汉语教师水平高，而且在阿拉伯国家的中国汉语教师数量比较少，大部分还是阿拉伯本土汉语教师。这个问题必然会影响学习者的汉语习得情况。

٤,١,٣ 问卷构成

此次调查问卷中的汉语疑问句主要选自《外国人使用汉语语法》（北京语言大学出版社）、《外国人学汉语语法偏误分析研究》（北京语言大学出版社）和《阿拉伯语汉语对比研究》（上海外语教育出版社）。

调查问卷分为两大部分，第一部分是个人信息，第二部分是试题。试题部分由 ٥ 个大题， ٦٠ 个小题构成：

第一大题是单项选择，共 ٢٥ 个小题。其中是非问句 ٣ 个（还有一个“不是……吗”），特指问句 ٩ 个（还有一个“特指问句+呢”，一个用“呢”简略问句），选择问句 ٧ 个，正反问句 ٤ 个，反问句 ٥ 个。第二大题是选择恰当的语气词填空，共 ٧ 个小题。其中用“吗”是非问句 ٧ 个，用“吧”是非问句 ٥ 个，用“呢”特指问句 ٤ 个。第三大题是排列语序，共 ٧ 个小题。其中是非问句 ٢ 个，特指问句 ٤ 个，正反问句 ٢ 个，反问句 ٧ 个，选择问句 ٧ 个。第四大题是完成对话，共 ٥ 个小题。其中是非问句 ٧ 个，特指问句 ٤ 个。第五大题是阿译汉，共 ٧ 个小题。其中是非问句 ٧ 个，选择问句 ٧ 个，特指问句 ٨ 个。

4.1.4 调查结果

阿语母语学习者在学习汉语疑问句的时候，无论在初级、中级还是高级阶段，都会产生各种类型的偏误。下面先对问卷中出现的偏误进行统计，然后分析每个偏误的类型以及偏误产生的原因。

是非问句	{	用“吗”疑问 用“吧”疑问 用“语调”疑问
特指问句	{	疑问词？ 疑问词 + 呢？
选择问句	{	用“还是”疑问 不用“还是”直接连 + 呢？
正反问句	{	肯定与否定 附加 “是不是” “是……不”、“有……没有” + 呢？

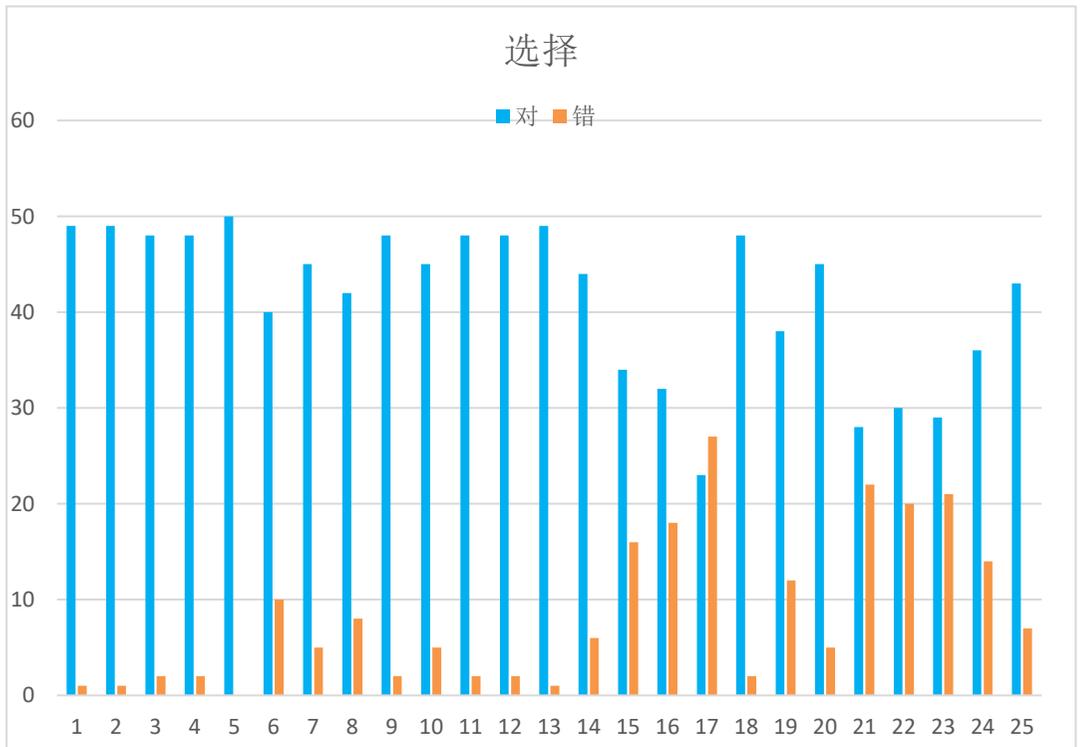
以下为对本次调查问卷结果的分析:

(۱) 第一题是选择题，共有 ۲۵ 个小题；

表五 选择题

	A	B	C	正确答案	错误率
۱	۰ 人	۴۹ 人	۱ 人	B	۲٪
۲	۱ 人	۴۹ 人	۰ 人	B	۲٪
۳	۴۸ 人	۰ 人	۲ 人	A	۴٪
۴	۴۸ 人	۰ 人	۲ 人	A	۴٪
۵	۰ 人	۰ 人	۵۰ 人	C	۰٪
۶	۴۰ 人	۰ 人	۱۰ 人	A	۲۰٪
۷	۵ 人	۰ 人	۴۵ 人	C	۱۰٪
۸	۶ 人	۲ 人	۴۲ 人	C	۱۶٪
۹	۱ 人	۴۸ 人	۱ 人	B	۴٪
۱۰	۳ 人	۴۵ 人	۲ 人	B	۱۰٪
۱۱	۲ 人	۰ 人	۴۸ 人	C	۴٪
۱۲	۰ 人	۲ 人	۴۸ 人	C	۴٪
۱۳	۱ 人	۴۹ 人	۰ 人	B	۲٪
۱۴	۱ 人	۵ 人	۴۴ 人	C	۱۲٪
۱۵	۳۴ 人	۹ 人	۷ 人	A	۳۲٪
۱۶	۳۲ 人	۳ 人	۱۵ 人	A	۳۶٪
۱۷	۲۳ 人	۲۵ 人	۲ 人	A	۵۴٪
۱۸	۴۸ 人	۲ 人	۰ 人	A	۴٪
۱۹	۵ 人	۷ 人	۳۸ 人	C	۲۴٪
۲۰	۴۵ 人	۴ 人	۱ 人	A	۱۰٪
۲۱	۸ 人	۲۸ 人	۱۴ 人	B	۴۴٪
۲۲	۳۰ 人	۱۸ 人	۲ 人	A	۴۰٪
۲۳	۲۹ 人	۱۶ 人	۵ 人	A	۴۲٪
۲۴	۳۶ 人	۱۰ 人	۴ 人	A	۲۸٪
۲۵	۴۳ 人	۴ 人	۳ 人	A	۱۴٪

从上表可以看出，出错最多的是第 17 题“这篇文章千字？”错误率为 54%，不少学生选择了“多少”。出现这种偏误一般是因为教学不到位，学生分不清什么时候用“几”，什么时候用“多少”。第 22 题“麦克 ___ 喜欢吃西红柿炒鸡蛋 ___？我都不记得了。”错误率为 42%，这说明学生没有掌握汉语反问句“不是……吗？”。第 6 题“这件衣服很好看，___ 钱？”错误率为 0，学生都做对了。虽然也是考察“几”和“多少”的区别，但是由于比较常用，所以没有学生选错。同时第 1 题、第 2 题、第 13 题错误率都是 2%，各只有一名学生选错。第 1 题考察正反问句，“你 ___ 咖啡？”正确答案是“喜欢不喜欢”。第 2 题考察使用语气词的是非问句，“他是你的老师 ___？”第 13 题考察使用“怎么”的反问句，“你妈妈病了，你 ___ 不去看她？”



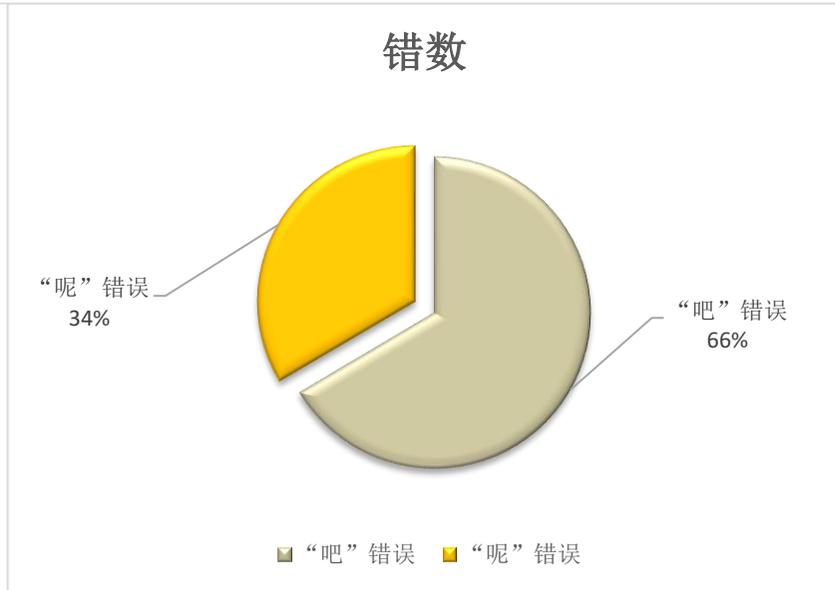
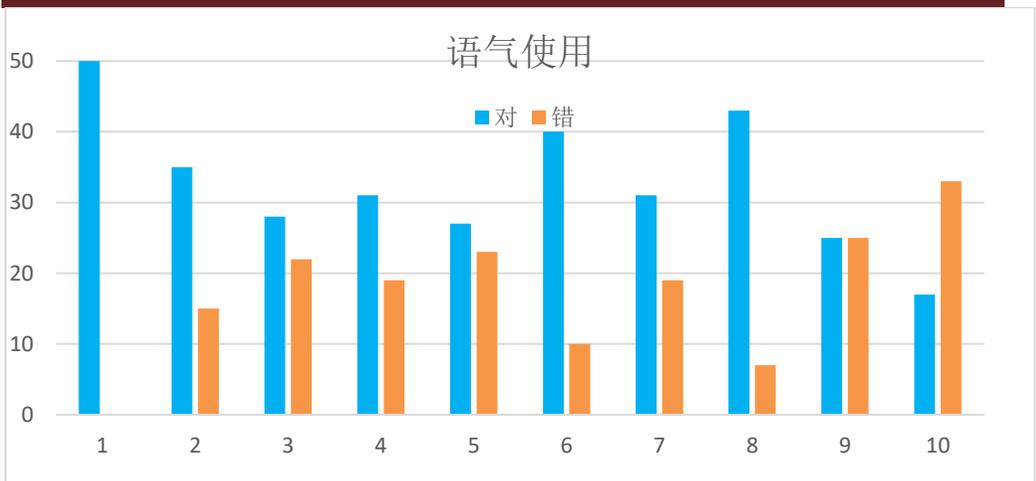
(٢) 第二题是选择恰当的语气词填空，共有 ١٠ 个小题。

表六 语气使用题

	吗	吧	呢	正确答案	错误率
١	٥٠ 人	٠ 人	٠ 人	吗	٠%
٢	٩ 人	٣٥ 人	٦ 人	吧	٣٠%
٣	٥ 人	١٧ 人	٢٨ 人	呢	٤٤%
٤	٨ 人	٣١ 人	١١ 人	吧	٣٨%
٥	١٣ 人	٢٧ 人	١٠ 人	吧	٤٦%
٦	٥ 人	٥ 人	٤٠ 人	呢	٢٠%
٧	٩ 人	١٠ 人	٣١ 人	呢	٣٨%
٨	٥ 人	٢ 人	٤٣ 人	呢	١٤%
٩	٢٤ 人	٢٥ 人	١ 人	吧	٥٠%
١٠	٣٠ 人	١٧ 人	٣ 人	吧	٦٦%

从上表可以看出被调查者对于汉语疑问句语气词的使用情况。阿拉伯学生对用“吗”是非问句的错误率为 ٠%。错误率最高的是用“吧”的是非问句，如第 ١٠ 题，“今天八成是星期二 ___？”第 ٩ 题，“你瘦了，那广州的生活很困难 ___？”第 ٥ 题，“他说今天很忙，不会来了，可能明天来 ___？”错误率分别为 ٦٦%、٥٠%、٤٦%。第 ٢ 题错误率相对较低，为 ٣٠%，还是比较高的。这说明，阿拉伯学习者根本不会用“吧”进行提问，常常误用“呢”或“吗”代替。第 ١٠ 题错误率最高，٦٠% 的学生选择了“吗”，٦% 的学生选择了“呢”。用“呢”的问句与之相比，学生的掌握情况相对较好，出错较少。第 ٣ 题“这次考试你为什么不去试试 ___？”错误率也很高，为 ٤٤%。而第 ٨ 题“什么时候考试 ___？”错误率最低，为 ١٤%。这三个比较常用，所以学生很熟悉，这就说明，对于常用句式学生很容易掌握。

阿拉伯学习者在汉语疑问句中使用语气助词“吗”、“吧”、“呢”的偏误比例图：



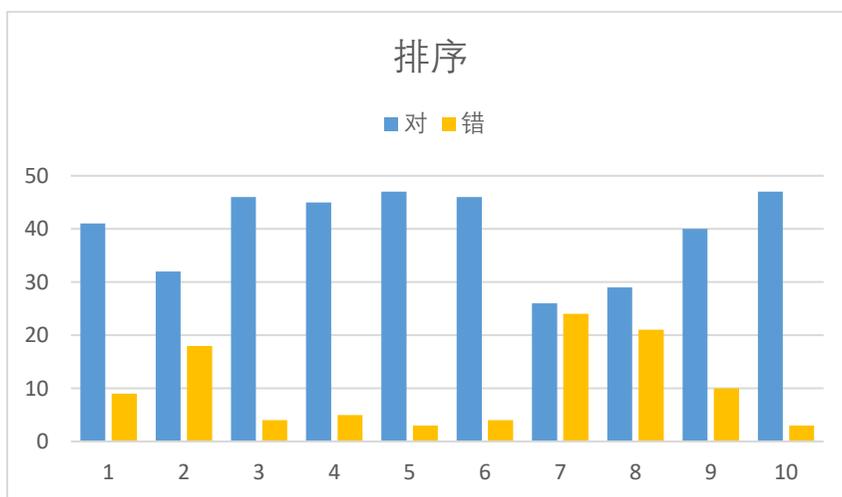
(۳) 第三题是排列语序，共有 ۱۰ 个小题。

表七 排序题

	正确答案	错误	错误率
۱	۴۱ 人	۹ 人	۱۸%
۲	۳۲ 人	۱۸ 人	۳۶%
۳	۴۶ 人	۴ 人	۸%
۴	۴۵ 人	۵ 人	۱۰%
۵	۴۷ 人	۳ 人	۶%

٦	٤٦ 人	٤ 人	٨٪
٧	٢٦ 人	٢٤ 人	٤٨٪
٨	٢٩ 人	٢١ 人	٤٢٪
٩	٤٠ 人	١٠ 人	٢٠٪
١٠	٤٧ 人	٣ 人	٦٪

从上表可以看出，错误率最低的是第 ٥ 题和第 ١٠ 题，为 ٦٪。第 ٥ 题“知道吗 你 现在 几点？”正确答案是“你知道现在几点吗？”本题考察的是二重疑问句，有“几点”也有“吗”，属于特殊疑问句，对于阿拉伯学生来说比较容易掌握，因为在母语中有相应内容。第 ٧ 题“中国 你 过 历史 没有 学？”错误率最高，为 ٤٨٪。正确答案是“你学过中国历史没有？不少学生出现了语序错误。阿拉伯学生最常出现的偏误就是语序偏误。

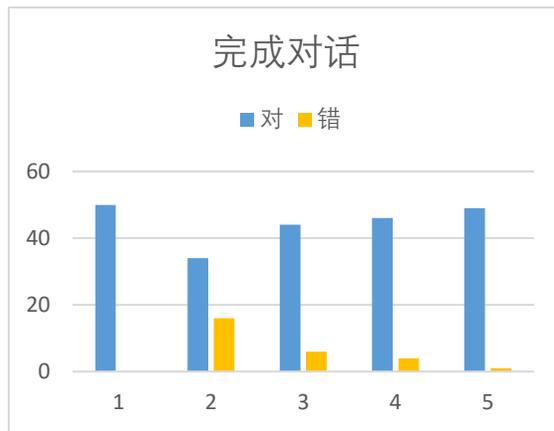


(٤) 第四题是完成对话，共有 ٥ 个小题。

表八 完成对话

	正确	有偏误	错误率
١	٥٠ 人	٠ 人	٠%
٢	٣٤ 人	١٦ 人	٣٢%
٣	٤٤ 人	٦ 人	١٢%
٤	٤٦ 人	٤ 人	٨%
٥	٤٩ 人	١ 人	٢%

从上表看，第 ١ 题错误率为 ٠%，学生都做对了。初、中、高级阶段的学生会用各类句式询问姓名，如：“你叫什么名字？”“你怎么称呼？”。第 ٢ 题错误率最高，为 ٣٢%。该题是要询问对方的年龄，阿拉伯语中没有“多大”、“几岁”和“多大年龄”的区别，只有“كم عمرك؟”表示这个意思，所以阿拉伯学习者受母语影响而产生误用偏误。

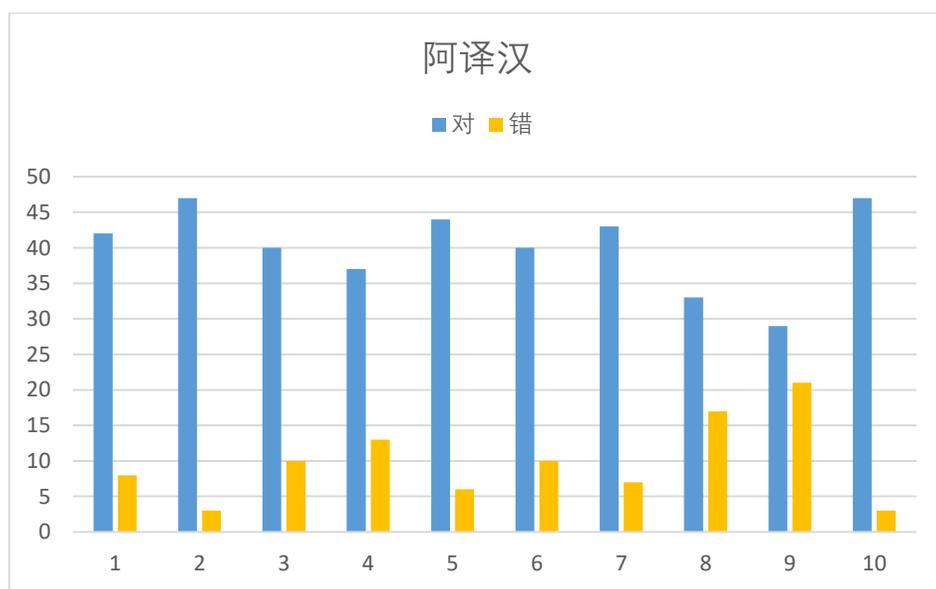


(٥) 第五题是阿译汉，共有 ١٠ 个小题。

表九 阿译汉

	正确	有偏误	错误率
١	٤٢ 人	٨ 人	١٦%
٢	٤٧ 人	٣ 人	٦%
٣	٤٠ 人	١٠ 人	٢٠%
٤	٣٧ 人	١٣ 人	٢٦%
٥	٤٤ 人	٦ 人	١٢%
٦	٤٠ 人	١٠ 人	٢٠%
٧	٤٣ 人	٧ 人	١٤%
٨	٣٣ 人	١٧ 人	٣٤%
٩	٢٩ 人	٢١ 人	٤٢%
١٠	٤٧ 人	٣ 人	٦%

由上表可以看出，第 ٩ 题错误率最高，为 ٤٢%。“كم يبعد بيتك عن المدرسة؟”应该翻译成“你家离学校多远？”。答卷中出现的偏误的大多数是语序错误，即受母语负迁移的影响，把疑问词放在了句首或遗漏。如“你家离学校多？”就是遗漏了形容词。第 ٢ 题和第 ١٠ 题错误率最低，因为这类句子学生常用到，所以比较容易掌握。



4.2 偏误类型

4.2.1 语气词偏误

一般认为汉语中表示疑问的语气词主要有“吗”、“吧”、“呢”。阿拉伯学生在使用汉语疑问句语气词时比较容易出错，如混用语气词、误加“吗”、遗漏“吗”。

(1) 语气词混用

阿拉伯学生常常出现的偏误主要在于分不清疑问语气词的语义功能而造成混用。问卷第一、第二大题中出现的此类偏误比较多。比如：

1. 他在哪儿 _____ ?
A. 吧 B. 吗 C. 呢
2. 我爸爸是老师, _____ ?
A. 你爸爸吗 B. 你爸爸呢 C. 你爸爸啊

以上主要是疑问语气词的混用。每个语气词的使用方法都是不同的，不少学生回答时都回选择不正确的答案。正确的说法是“他在哪儿呢？”但是有些学生把“吧”或“吗”放在了“呢”的位置上。如果学生在学习中没有掌握好汉语疑问语气词的功能差异，再加上阿拉伯语中根本不存在此类差异，就容易出现偏误。以上例句都是特指疑问句所以只能用“呢”，“吧”和“吗”一般只用在是非问句中而不能用在特指问句、正反问句和选择问句中。只有“呢”可以用在全部四类疑问句和简略问句中。学生不了解这一点便容易犯此类错误。

3. 今天八成是星期二吗?
4. 谁到中国去吗?

在第二大题中，大部分学生出错较多。如：例 ۳ 大部分的学生选择了“吗”。正确答案应该是“吧”，表猜度、不确定。根据《现代汉语八百词》，当句中有一些表示肯定倾向的估测性词语，如“大概”、“八成”、“也许”、“可能”、“左右”时，便表示对某个情况的揣测。“吧”可以表示猜测，但是“吗”和“呢”则不可以。改正方法是使用表示猜度的“吧”，或者去掉表示揣测的词“八成”。例 ۴ 是特指问句，句尾只能用“呢”，而不能用来表示是非问句的“吗”。改正方法是把“吗”换成“呢”，或者去掉语气词“吗”。

(۲) “吗”遗漏

遗了漏“吗”而造成的偏误性语调问句与正确的语调问句不同。前者应该是既“疑”且“问”的高疑问句形式，后者则是重于“疑”而弱于“问”的表示惊疑用于求证的低疑问句形式。对阿拉伯学习者对于“吗”的遗漏率很高，特别是在自然谈话当中。原因是在阿拉伯语中，是非问句的虚词放在句首。如：

- o. (A) 你是他们的朋友？
- (B) 不是，我是他们的老师。

(۳) “吗”误加

“吗”误加，即错误地重复使用疑问标记的现象。将“吗”和重叠结构、选择结构、疑问代词等疑问标记叠加使用。一般阿拉伯学习者不注意时就会犯这种错误，特别是在口语当中。对外汉语教学中，我们要特别注意这一点，就是特指疑问句、选择疑问句和正反疑问句都是排斥疑问语气词“吗”的。这类偏误一般是由于教学不到位而产生的，改正方法为删掉疑问语气词“吗”。如：

٦. 你怎么去学校，走还是骑车吗？（选择问句：你怎么去学校，走路还是骑车？）
٧. 今天星期几吗？（特指疑问句：今天星期几？）
٨. 他今年几岁吗？（特指疑问句：他今年几岁？）

٤,٢,٢ 疑问代词偏误

虽然阿拉伯语的疑问词跟汉语疑问词很相似，也没有大的差异。但是从调查结果可以看出来阿拉伯学习者仍会出现以下几种偏误：

(١) 错序

初级阶段的阿拉伯学习者使用汉语疑问句时很容易出现这类偏误。这是母语为阿拉伯语的汉语学习者的常见偏误。在使用汉语表达疑问时，学习者受母语负迁移的影响，按照阿拉伯语的语序进行表达，于是产生此类偏误。当然，这种偏误一般出现在汉语水平比较低的学习者当中，随着学习的深入，这种偏误会逐渐减少。

٩. 什么时候你来？
١٠. 什么时候你出生？
١١. 怎么穷人办冬天呢？

上面几个句子的语序都有错误，句子中的某些成分放错了位置造成偏误。是由于学习者受到了母语负迁移的影响，在汉语疑问句中使用了阿拉伯语语序，把所有的疑问代词放在了句首。阿拉伯语的疑问词都要放在句首，而汉语则不同，无论哪个疑问代词，在句中的位置都和作相同句法成分的非疑问代词一样，即作主语则在句首，作谓语则在主语之后，作状语则在动词之前，作定语则在名词之前，等等。例 ٩、١٠ 中的疑问代词“什么时候”作时间状语，应该放在动词“来”、“出门”前，表示动作发生的时间。虽然日常生活交流中会出现，但是正确说法为“你什么时候来？”“你什么时候

出门？”例 ۱۱“怎么”也做状语，应该放在动词“办”前。正确说法为“冬天穷人怎么办呢？”。

(۲) 遗漏：

指由于短语或者句子中遗漏了某个或某几个成分而导致的偏误。这类偏误主要表现在第五题阿译汉中。有学生遗漏了疑问词，句子意思便不明确了。如：

- ۱۲. 你的手机号码？
- ۱۳. 你喜欢颜色？
- ۱۴. 你的家离学校多？

以上因必要成分的缺漏而造成的句意不明，是由于学习者错误使用了简化策略。这是在第二语言习得早期普遍存在的现象，原因在于学习者的第二语言知识和心理词典内容缺乏以及信道容量（记忆容量及认知，Ellis ۱۹۸۵）的限制。

以上例句中的错误都在于遗漏了疑问代词。例 ۱۲“ما رقم تليفونك؟”正确表述是“你的手机号码是多少？”但是学生遗漏了“多少”。例 ۱۳“أي لون تفضل؟”应该翻译成“你喜欢什么颜色？”或“你喜欢哪种颜色？”，而学生遗漏了作定语的疑问词“哪个”或“什么”。例 ۱۴“كم يبعد بيتك عن المدرسة؟”正确译法应为“你家离学校多远？”疑问代词是“多”，但学生遗漏了形容词“远”，造成句义不明。

(۳) 误加：

- ۱۵. 今天是什么星期几？

指在疑问句中同时使用了两个疑问词。调查结果显示很少有学生犯这种错误。这种偏误一般是由于学习者对目的语相关知识掌握不足而产生的。例句中用了两个疑问词，“什么”和“几”。根据题意这句话主要是询问时间，所以应将“什么”去掉。

(٤) 误用:

上面提到过,汉语中有大量的疑问代词,大部分都能在阿拉伯语中找到与之对应的词语。掌握这些疑问代词对阿拉伯学习者来说并不难,但是还有一些疑问代词在阿汉两种语言中并不完全对应。如汉语中“几”与“多”、“怎么”与“怎样(怎么样)”、“怎么”与“什么”、“怎么”与“为什么”之间的差异,等等。

“几”和“多”在阿拉伯语中都用疑问代词“كم”表示。因此,汉语疑问句中的上述代词对于以阿拉伯语为母语的学习者来说掌握起来就比较困难。又如,使用汉语询问数量,当数目较小、预计不到 10 个单位时,用“几”来提问;而当数目预计超过 10 个单位时,则用“多少”来提问;可是在询问价钱时,不论钱数多少都要用“多少”来提问。除了询问数量,“多”还可以后加单音节形容词来询问程度(高度、长度、大小、重量、年龄等),如“多长”、“多大”。可是在阿拉伯语当中,这些都可以用“كم”提问。像这样汉语和阿拉伯语中都有,用法却不完全相同的词语,学习者就很容易混淆用错。尤其在初学阶段,学习者没有足够的汉语知识,时常依赖母语,很容易受到母语负迁移的影响。如:

١٦. 你 _____ 高?
A. 多 B. 多少 C. 几
١٧. 这篇文章 _____ 千字?
A. 几 B. 多少 C. 多
١٨. 你哥哥现在 _____ ?
A. 多大 B. 几岁 C. 多大年纪

例 ۱۶ 正确答案应该是“多+形容词”，但是有些学生由于没有掌握汉语疑问句的这一知识点而产生了偏误，选择了“多少”或者“几”。例 ۱۷ 大多学习者选了“多少”和“多”，但是这里应该用“几”，因为后面的词是“千”，修饰“千”的不可能有比“۹”更大的数。例 ۱۸ 大多阿拉伯学习者不明白这三个选项间的区别，因为阿拉伯语中有“كم عمرك؟”一词，同时包括了三个选项的含义，使学生不易辨别。

۱۹. 今天 _____ 月 _____ 号？

- A. 什么……什么 B. 多少……多少
C. 几……几

上例子不少学生选“什么”代“几”，“什么”经常作定语的可以修饰多名词（什么人、什么东西、什么学校）使用频率很高，“几”用的频率不如“什么”高，而且通常用来询问人或事物数量的多少。这问句应该用“几”。

۲۰. 他 _____ 能打我？我是他的儿子啊！

- A. 为什么 B. 难道 C. 怎么

۲۱. 他只学了半年中文， _____ 能做翻译？

- A. 怎么 B. 怎样 C. 不是

۲۲. 你妈妈病了，你 _____ 不去看他？

- A. 干什么 B. 怎么 C. 怎么样

以上三道题的正确答案都应该是“怎么”，但是有些学生选择了错误选项。这类偏误的产生一般不是因为母语负迁移而是因为学习者对目的语不够了解。例 ۲۰ 有不少高级水平的学习者选择了“难道”，还有一些选择了“为什么”。“难道”明显区别于其他二者，用法为“难道……吗？”“怎么”在句中一

般都可以换成“为什么”。然而在口语中，“怎么”可以表达说话人心觉奇怪的语气，所以问的通常是觉得不正常的事，如果换成“为什么”，就没有这种奇怪的语气或语气就不那么强了。如例 ۲۰ 就只能用“怎么”，因为后面的句子表示不正常的情况。例 ۲۱ 和例 ۲۲ 应该用“怎么”而不是“怎么样”，很多学生选错的原因是不了解汉语中“怎么”和“怎么样”的意义及功能差异。“怎么”可以表达惊奇或质问的语气，而“怎样”则没有这个功能。

۴.۲.۳ 选择疑问句偏误

选择问句中的疑问标记是各选项间的连接词“还是”，对阿拉伯学生来说，这类问句偏误较少，主要的偏误表现是误代。如：

۲۳. 你怎么去学校？走路或者坐车？

“كيف تذهب الي المدرسة ماشياً أم بالسيارة؟”应该翻译为“你怎么去学校？走路还是坐车？”在阿拉伯语选择问句和陈述句中，选择项间的连接词形式都是相同的。有些学生受到母语负迁移的影响，会用“或者”误代“还是”有些阿拉伯学习者会自然地使用阿拉伯语选择疑问句标记词“و”和“أم”类比用于汉语选择疑问句中。阿拉伯语选择问句与汉语不同，问句中的标记可以用在陈述句中表示选择。汉语中选择连接词的使用情况较为复杂，难度较高，学习者很容易以简单的不区分行为代替复杂的区分行为，所以时常混用“还是”与“或者”。

除了上面提到的几种偏误以外，阿拉伯学习者还经常遗漏问号。

۴.۳ 偏误原因

۴.۳.۱ 母语负迁移

表达疑问是世界上各种语言共有的功能范畴。束定芳（۱۹۹۶）指出，“当外语中相应的形式为较明显的有标记形式时，母语中的标记形式会发生迁移。”。有语言学家认为，第二语言中与母语结构相似的内容学起来比较容易，因为这时母语会对第二语言的习得产生正迁移。而第二语言中与母语结构相异的内容学起来则比较困难，因为两种语言相异时，学生关于母语语言知识的思维定势会对目的语知识造成干扰，产生负迁移，从而造成第二语言习得困难，是引起偏误的主要原因。但是本人认为学习者在进行第二语言习得时，无论母语中的相关知识点与第二语言中的相似或相异，都一定会受到母语的影响，而且并非当相似时就一定产生正迁移，相异时就一定产生负迁移。如阿拉伯学习者习得汉语疑问句时，虽然阿拉伯语中是非问句用“هل”的结构与汉语是非问句中用“吗”的结构不一样，但是他们在使用这类问句时并没有出现明显偏误。

由于阿拉伯语与汉语在语序上的差别很大，所以很容易产生语序错误。此次调查中，因为母语负迁移而出现的最多的偏误就是错序偏误。很多阿拉伯学生在使用汉语特指疑问句时会自然地把疑问代词放在句首。如，

* 多远的从你的家到学校？

* 谁你给他你的书？

除了错序偏误以外，阿拉伯学习者使用汉语选择问句时也会受到母语负迁移的影响。阿拉伯语的疑问格式为“X أم / أو Y”（“X 或者/还是 Y”），即“还是”和“或者”是一样的用法，而在汉语疑问句中，“X 还是 Y”的“还是”则不能用“或者”代替。这种差别使得阿拉伯学习者在此处非常容易出错。如，

* 你走或者打车去学院？

٤,٣,٢ 目的语特点泛化

目的语规则泛化指学习者在习得第二语言过程中由于不够了解目的语的特点而产生偏误。这在初级班的学习者中并不会出现，但是随着语言水平的提高，目的语对学习者的影响逐渐增强，就会逐渐产生此类偏误。目的语内部的相似性成分之间也会互相干扰，学习者辨析能力不足就会引发偏误。如汉语疑问语气“吗”、“吧”、“呢”混用、“怎么”与“怎么样”、“怎么”与“为什么”混用、“何必”与“何不”混用，都是因为学习者对目的语语法规则了解不足而产生的偏误。如，

- * 既然有事，何必早说呢？
- * 今天你妈妈怎么？
- * 这次考试你为什么不去试试吧？
- * 你瘦了，看来广州的生活很困难吗？

٤.٣.٣ 教学法与教材需要改善

除了语言之间的相同和相异以外，本人认为教学方法与教材需要发展。教材对于教学十分重要，教材中安排的疑问句教学顺序很容易影响学习者的习得过程。对阿拉伯学生来说，教材是个很大的问题。阿拉伯学生使用的材料语言都以英语为主，在用英语学习汉语语法时很容易产生干扰。而且教材中并没有指出针对以阿拉伯语为母语的汉语学习者的学习重点与难点。本人发现虽然疑问代词（“谁”、“怎么”、“什么”……）对于阿拉伯学生来说属于比较容易掌握的语言项目，但是教材中并没有清楚讲解汉语陈述句句序很疑问句句序如何关系（汉语疑问词的位置就是需要答案的位置）。所以很多学生容易产生语序偏误。大多数教材对具体内容的解释都不够完整，如：很多教材中没有说明“吧”和“呢”的语义及语用功能，到高级阶段的教材中也没解释清楚“是不是”用在句中不同位置时所表达的不同意思。大都只作了比较简单的说明而没有具体讲解深层含义，也没有解释不同句式所包

含的不同意义，如对“是不是”、“吗”和“吧”的介绍等。学生对关键知识点理解不透彻便容易产生各种各样的偏误。如：

- * 怎么穷人办冬天呢？
- * 他生病了，不会来学校吗？

教师能够熟知教材并兼备十分扎实的语言知识及教学技能，就可预知学生会遇到的难点，从而引导其避免偏误。所以本人认为教师是关键所在。如果教师不是阿拉伯母语者、不够了解学生的母语就会讲解不够清楚、不能联系疑问句规则和学生实际情况，那么不论学生多么努力，也不论知识点的难易，都很难使学生很好地掌握。如果教材不能正确引导学习者，教师不能准确把握教学重点，学生也就无法真正理解和掌握目的语知识。例如关于“几”与“多”的区别，如果教师只介绍几个例句算作解释，学生便无法对此准确把握，必然会产生偏误。如，

- * 这篇文章多千字？
- * 你哥哥现在几岁？

所以，教材中应用母语为学生详尽解释目的语语法重难点，老师也应尽量了解学生的母语知识，这样才能准确把握对于阿拉伯语母语学习者的汉语疑问句教学的重点和难点，采取针对性办法引导学生避免偏误。

- [۱] 贾治平. 西方对阿拉伯语语法的研究 [J]. 阿拉伯世界, ۱۹۸۹ 年
- [۲] 刘克峻. 也谈疑问句语调的变化 [J]. 大学英语, ۱۹۹۴ 年
- [۳] 李秀. 试论现代汉语的疑问句式 [J]. 内蒙古师范大学, ۱۹۹۹ 年
- [۴] 邢红兵. 汉语词语重叠结构统计分析 [J]. 语言教学与研究, ۲۰۰۰ 年
- [۵] 戴耀晶. 汉语疑问句的预设及其语义分析 [J]. 复旦大学上海, ۲۰۰۱ 年
- [۶] 吴早生. 答语与现代汉语疑问句的语义语用分类 [J]. 贵州大学人文学院中文系 ۲۰۰۴ 年
- [۷] 陈昌来. 对外汉语教学概论 [M]. 上海: 夏旦大学出版社, ۲۰۰۵ 年
- [۸] 李君. 现代汉语疑问语气词研究 [D]. 复旦大学, ۲۰۰۶ 年
- [۹] 尹洪波. 现代汉语疑问句焦点研究 [J]. 中国社会科学院研究生院 北京, ۲۰۰۸ 年
- [۱۰] 杨眉. 韩国学习者汉语疑问句系统的习得研究 [D]. 华中师范大学, ۲۰۰۹ 年
- [۱۱] 潘晨婧. 外国学生汉语二值变量疑问句语义功能听辨研究(上)(下) [J]. 北京师范大学, ۲۰۱۰ 年
- [۱۲] 刘志成. 现代汉语疑问句习得研究 [D]. 辽宁师范大学, ۲۰۱۰ 年
- [۱۳] 钟梅芬. 泰国中学汉语教材疑问句系统考察及学生习得情况分析 [D]. 暨南大学 ۲۰۱۰ 年
- [۱۴] 李艳. 对外汉语四类疑问句的习得顺序 [J]. 深圳大学国际交流学院, ۲۰۱۰ 年
- [۱۵] 沙敏. 试论阿拉伯语语法的简明特性__与语法的比较 [J]. 西安外国语大学 陕西西安, ۲۰۱۲ 年
- [۱۶] 贺然. 泰国学生汉语疑问句偏误分析 [D]. 广西民族大学, ۲۰۱۲ 年
- [۱۷] 姜德军. 现代汉语词典》离合词的对比描写与统计分析 [J]. 内蒙古大学学报, ۲۰۱۷ 年

[۱] احمد محمد صقر ، محمد صلاح فرج ، محمد عبد الحميد غراب . القواعد الاساسية للنحو الصرف [M]. مركز تطوير المناهج والمواد التعليميه . ۲۰۰۹ 年

[۲] تأليف عبد القادر بن عمر البغدادي تحقيق عبدالسلام هارون . خزانه الادب ولب لباب لسان العرب [M]. مكتبه الخانجي

- [٣] تأليف عبد القاهر الجرجاني تحقيق محمود شاكر . دلائل الاعجاز [M] الهيئة المصرية العامة للكتاب . ٢٠٠٠ ،
 年
- [٤] تأليف ابن هشام الانصاري تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد . معني اللبيب عن كتب الاكاذيب [M] . المكتبة
 العصريه بيروت ، ١٩٩٦ 年
- [٥] تحقيق عبدالسلام محمد هارون . الكتاب سبويه [M] . مكتبه الخانجي
- [٦] خليل احمد عمارة . اسلوبا النفي والاستفهام في اللغة العربية [١٩٨٢ 年] ، [M]
- [٧] عبد العليم السيد فودة . اساليب الاستفهام في القرآن [M] . البحث العلمي لدار العلوم ، ١٩٥٣ 年
- [٨] عبدالسلام محمد هارون . الأساليب الانشائية في النحو العربي [M] . مكتبه الخانجي ، ٢٠٠١
- [٩] محمد سمر . اسلوب الاستفهام في اللغة العربية و تدريسه لغير الناطقين بالعربية [D] ، ١٩٨٨ 年